

CONTRACT No. SKUS 674/16
„Execution of Patomorfology Tests“
(ID No. PSKUS 2016/201)

Riga, 30 September 2016

The present contract (hereinafter “Contract”) was concluded by and between **National Center of Pathology, Affiliate of Vilnius University Hospital Santariskiu klinikos**, an institution organised and existing under the laws of Lithuania under commercial register code 302620241, having its registered address at Baublio 5, LT-08406, Vilnius, Lithuania, represented by director prof. **Arvydas Laurinavičius**, (hereinafter “Centre”);

and

State – Owned Limited Liability Company **“Pauls Stradins Clinical University Hospital”**, a hospital organised and existing under the laws of Latvia under register code LV40003457109, having its registered address at Pilsonu street 13, Riga, LV - 1002, Latvia, represented by Member of the Board **Elita Buša** and Member of the Board **Arta Biruma**, (hereinafter “Hospital”); Centre and the Hospital may be referred to as a “Party”, or collectively as the “Parties”.

1. OBJECT OF THE CONTRACT

The object of the Contract is provision of personal healthcare services. Under the present Contract, during validity period of the Contract, the Centre shall provide to Hospital healthcare services (execute pathology investigations, additional tests as necessary for quality control or examination consultations - hereinafter “service”), and Hospital shall accept and remunerate services performed according to terms of the Contract.

2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

2.1. The Centre shall provide the personal healthcare services to the Hospital in accordance with Technical and Financial proposal (Annex of the Contract).

2.2. Responses of examinations performed in the Centre shall be submitted in English.

2.3. The Centre shall send examination

LĪGUMS Nr. SKUS 674/16
„Patomorfoloģisko izmeklējumu veikšana“
(ID Nr. PSKUS 2016/201)

Rīgā, 2016.gada 30.septembrī

Šis līgums (turpmāk – Līgums) ir noslēgts starp **Nacionālo Patoloģijas centru, Viļņas Universitātes slimnīcas filiāli**, kas ir izveidota un darbojas saskaņā ar Lietuvas Republikas normatīvajiem aktiem, Reģ. Nr. 302620241, juridiskā adrese: Baublio 5, LT-08406, ko pārstāv tā direktors prof. **Arvydas Laurinavičius** (turpmāk – Centrs) un

valsts sabiedrību ar ierobežotu atbildību **„Paula Stradiņa klīniskā universitātes slimnīca“**, slimnīca, kas izveidota un darbojas saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem, Reģ.Nr.40003477109, juridiskā adrese: Pilsonu iela 13, Rīga, LV-1002, Latvija, ko pārstāv tās valdes locekle **Elita Buša** un valdes locekle **Arta Biruma** (turpmāk – Slimnīca); Centrs un Slimnīca, katrs atsevišķi saukts – „Puse“, kopā - „Puses“.

1. LĪGUMA PRIEKŠMETS

Līguma priekšmets ir personālās veselības aprūpes pakalpojumu nodrošināšana. Atbilstoši šim Līgumam tā darbības laikā Centrs nodrošina Slimnīcu ar veselības aprūpes pakalpojumiem (veic patoloģijas izmeklēšanu, papildus testus, kas nepieciešami kvalitātes kontrolei vai izmeklēšanas konsultācijām – turpmāk „Pakalpojums“), un Slimnīca pret atlīdzību pieņem sniegtos pakalpojumus.

2. PUŠU TIESĪBAS UN PIENĀKUMI

2.1. Centrs nodrošina Slimnīcai personālās aprūpes pakalpojumus saskaņā ar Tehnisko un Finanšu piedāvājumu (Līguma pielikums).

2.2. Centrs iesniedz ziņojumu par veiktajām analīzēm angļu valodā.

2.3. Centrs sniedz ziņojumu par analīzēm 5

response within 5 calendar days, and when immunochemical examination is necessary – within 21 calendar day from receipt of examination.

2.4. The Centre, in case of diagnostic necessity, may send received examination material to other external pathology institutions for the sake of external advice.

2.5. Upon request of the Hospital, the Centre shall return the received examination material to Hospital in 3 calendar days from the day the request received.

2.6. The Centre shall be entitled to refuse providing to Hospital its services and information on results of examinations that are not timely paid for, when Hospital fails to timely implement its obligations stipulated in Clause 3.3. hereof.

2.7. Hospital shall timely pay for services provided by the Centre.

2.8. The Parties undertake to perform all their obligations assumed hereunder.

3. SETTLEMENT UNDER THE CONTRACT

3.1. The Centre shall, before last day of each month, calculate value of provided services and send to Hospital an invoice before 5th calendar day of the next month for provided services. The invoice shall be followed by list of provided services.

3.2. The total amount of the Contract cannot exceed EUR 19 500, 00 (nineteen thousand and five hundred and sixteen euro and 00 cents).

3.3. Hospital shall remunerate the Centre before 25th calendar day of each month under produced invoice for services provided during previous month.

4. LIABILITY OF PARTIES

4.1. A Party failing to implement or implementing improperly the provisions of the Contract shall compensate losses.

4.2. When the payments are not timely made, Hospital shall pay to the Centre penalty payments of 0.1% from unpaid amount for each delayed calendar day. Total penalty payment can not exceed 10 % from total amount of the unpaid payment.

4.3. When the services are not timely made, Center shall pay to the Hospital penalty payments of 0.1% from unperformed service's

kalendāro dienu laikā, bet gadījumos, kad nepieciešama imunoķīmiskā analīze, - 21 kalendārās dienas laikā pēc analīžu rezultātu saņemšanas.

2.4. Centrs diagnostikas vajadzībām var nosūtīt saņemto analīzes materiālu citām trešajām patoloģijas institūcijām, konsultēšanās vajadzībām.

2.5. Centrs atgriež saņemto analīzes materiālu Slimnīcai 3 kalendāro dienu laikā pēc Slimnīcas pieprasījuma saņemšanas.

2.6. Centram ir tiesības atteikt Slimnīcai pakalpojuma sniegšanu un informāciju par analīzes rezultātiem, ja tie nav apmaksāti laikā, Slimnīcai pārkāpjot Līguma 3.3. punktā noteikto.

2.7. Slimnīca laikā veic maksājumus par Centra sniegtajiem pakalpojumiem.

2.8. Puses apņemas izpildīt visas to saistības atbilstoši Līguma noteikumiem.

3. MAKSĀJUMU KĀRTĪBA

3.1. Centrs katru mēnesi pirms tā beigām aprēķina sniegto pakalpojumu izmaksas un līdz nākamā mēneša 5.datumam nosūta Slimnīcai rēķinu par sniegtajiem pakalpojumiem. Rēķinam klāt jābūt pievienotam sarakstam ar sniegtajiem pakalpojumiem.

3.2. Kopējā Līguma summa nedrīkst pārsniegt EUR 19 500,00 (deviņpadsmit tūkstoši pieci euro un 00 centi).

3.3. Slimnīca katru mēnesi līdz 25.datumam veic rēķina par iepriekšējā mēnesī sniegtajiem pakalpojumiem apmaksu.

4. PUŠU ATBILDĪBA

4.1. Puse, kas nepilda vai nepienācīgi pilda Līguma noteikumus, atlīdzina otram Pusei nodarītos zaudējumus.

4.2. Ja Slimnīca kavē maksājumu termiņus, tad Slimnīca maksā Centram līgumsodu 0,1% apmērā no kavētās maksājuma summas par katru kavēto dienu. Kopējais soda naudas apmērs nedrīkst pārsniegt 10% no kavētās maksājuma summas.

4.3. Ja Centrs kavē pakalpojuma sniegšanas termiņus, Centrs maksā Slimnīcai līgumsodu 0,1% apmērā no kavētā pakalpojuma cenas par

price for each delayed calendar day. Total penalty payment can not exceed 10 % from total amount of the unperformed service's price.

5. CONTRACT VALIDITY PERIOD

5.1. The Contract shall come into force from the day when it is signed by both Parties and shall be valid for 24 months from the effective date.

5.2. The Contract can be terminated at any time, under request of any of the Parties, by a written notice to other Party 30 calendar days in advance.

5.3. The Contract shall cease being valid after 30 days, when financial obligations between the Parties are completed.

6. DISPUTE SETTLEMENT PROCEDURE

The Parties agree that any disputes that may arise from the Contract shall be settled by means of mutual negotiations or in courts of the Republic of Latvia, pursuant to laws of the Republic of Latvia.

7. FORCE MAJEURE

7.1. If the performance of the Contract is prevented by a strike, lockout, riot or civil commotion, combination of workmen, breakdown of machinery, or fire, or any cause comprehended in the term "Force Majeure", provided that notice has been given by Parties within 7 consecutive days from the occurrence, the time for performance of the obligation shall be extended for a period of 30 consecutive days.

7.2. If the performance is delayed for more than 30 consecutive days, Parties shall have the option of cancelling the delayed portion of the contract. Such option shall be exercised by a Party giving a written notice to other Party. If Party does not exercise this option, the term of the performance shall be automatically extended for 30 consecutive days. If the performance under this clause is prevented during the further 30 consecutive days extension, the Contract shall be considered void.

8. FINAL PROVISIONS

The Contract is drawn up on 5 (five) pages, including Annex "Technical and Financial

katru kavēto dienu. Kopējais soda naudas apmērs nedrīkst pārsniegt 10% no kopējās kavētā pakalpojuma cenas.

5. LĪGUMA TERMIŅŠ

5.1. Līgums stājas spēkā, kad abas Puses to ir parakstījušas, un tā darbība ir 24 mēneši no līguma spēkā stāšanās dienas.

5.2. Puse var vienpusēji izbeigt līgumu, par to otrai Pusei paziņojot rakstveidā 30 kalendārās dienas iepriekš.

5.3. Līgums zaudē spēku 30 dienas pēc tam kad finansiālās saistības starp pusēm ir nokārtotas.

6. STRĪDU RISINĀŠANAS KĀRTĪBA

Puses vienojas, ka visi strīdi, kas varētu rasties saistībā ar Līgumu, tiek risināti savstarpēju pārrunu ceļā vai Latvijas Republikas tiesā, atbilstoši Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem.

7. NEPĀRVARAMA VARA

7.1. Ja Līguma izpildi traucē streiki, lokauti, sacelšanās, strādnieku blokādes, tehniskas problēmas, ugunsgrēki vai jebkādi citi apstākļi, ko aptver jēdziens „nepārvarama vara“, ja Puse par to šiem apstākļiem paziņo 7 dienu laikā, pēc šo apstākļu iestāšanās, saistības izpildes termiņš tiek pagarināts par 30 dienām.

7.2. Ja saistības izpilde tiek kavēta vairāk kā 30 dienas, Pusēm ir tiesības atcelt Līgumu daļā par nepildīto saistību. Šādu iespēju Puse izmanto, par to rakstveidā paziņojot otrai Pusei. Ja Puse neizmanto šo iespēju, saistības izpildes termiņš tiek pagarināts par 30 dienām. Ja saistība netiek izpildīta šajās 30 dienās, Līgums uzskatāms par izbeigtu.

8. NOSLĒGUMA NOTEIKUMI

Līgums sagatavots uz 5 (piecām) lapām, tajā skaitā Līguma pielikums „Tehniskais un

proposal”, in 2 (two) counterparts, the first of which is kept by the Hospital, the second – by the Center. Both counterparts of the Contract shall have equal legal force.

9. DETAILS OF THE PARTIES

**National Center of Pathology
Affiliate of Vilnius University Hospital
Santariskiu klinikos/**

**Nacionālais Patoloģijas centrs
Viļņas Universitātes slimnīcas filiāle**

Address / Adrese: Baublio str. 5, LT-08406 Vilnius,
Lithuania

Reg. No. / Reģ.Nr.: 302620241

Phone / Telefons: +370 52720664

Fax / Fakss: +370 52729944

Bank/Banka: AB SWED bank

SWIFT / Bankas kods:70440

Account No. / Konta numurs:

LT487300010002492286

Director/Direktors

A.Laurinavičius

finanšu piedāvājums”, 2 (divos) eksemplāros, no kuriem viens ir Slimnīcai un otrs – Centram. Abiem Līguma eksemplāriem ir vienāds juridiskais spēks.

9.PUŠU REKVIZĪTI

**State – Owned Limited Liability Company
“Pauls Stradins Clinical University
Hospital”/**

**Valsts sabiedrība ar ierobežotu atbildību
„Paula Stradiņa klīniskā universitātes
slimnīca“**

Address / Adrese: Pilsoņu iela 13, Rīga, LV-1002,
Latvia

Reg. No. / Reģ.Nr. LV40003457109

Phone / Telefons: +371 6706 9600

Fax / Fakss: +371 6706 9661

Bank/Banka: AS Swedbank,

SWIFT / Bankas kods: HABALV22

Account No. / Konta numurs:

LV74HABA0551027673367

Attn: Latvian Center of Kidney Transplantation
Vadim Suhorukov

Phone / Telefons: 00371 29575858

e-mail / e-pasts: vadim.suhorukov@inbox.lv

Member of the Board/Valdes locekle
E.Buša

Member of the Board/Valdes locekle
A.Biruma
